

## МЕСТО СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ «ТРАВНИКА XVIII ВЕКА»

**Батурина Д.Н.**

Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал)  
ФГБОУ ВО «Тюменский государственный университет», Россия, Тюмень  
dianaavb96icloud.com

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию названий болезней человека на основе «Травника XVIII в.». Анализ семантики и происхождения был выполнен на основе названий болезней человека. в процессе анализа было установлено, что лексика, обозначающая названия болезней человека, в источнике представляет собой основной пласт столь характерной для формирующегося в то время научного стиля научной терминологии.

*Ключевые слова:* травник, название болезней, соматическая лексика, народная медицина

## SOMATIC LEXICON IN THE TEXT «TRAVNIK XVIII CENTURY»

**Baturina D. N.**

Tobolsk Pedagogical Institute. D.I. Mendeleev (branch) «Tyumen State University»  
Russia, Tyumen, dianaavb96icloud.com

*Annotation:* The article is devoted to the study of the names of human diseases based on the "Herbalist of the 18th century." The analysis of semantics and origin was performed based on the names of human diseases. during the analysis it was found, that the vocabulary denoting the names of human diseases in the source represents the main layer of scientific terminology so characteristic of the scientific style that was forming at that time..

*Keywords:* Herbalist, the name of diseases, somatic vocabulary, folk medicine.

**Введение.** В настоящее время старинные травники и лечебники являются очень востребованным, но остаются малоизученным материалом, поэтому исследование изучение их как с медицинской, так и с лингвистической стороны является актуальным.

**Методологическую базу работы** представляют такие методы, как: описательный – при сборе, классификации, обобщении языкового материала; количественный – при подсчете, классификации собранных лексем; контекстуальный анализ – при выделении названий болезней из ряда других наименований по контексту; этимологический анализ – при определении происхождения слов; лексико-семантический анализ – при выявлении синонимов, омонимов.

**Объектом исследования** в работе явился текст тобольского «Травника XVIII века» [1], хранящегося в фондах библиотеки редкой книги при историко-архитектурном музее-заповеднике г. Тобольска. Предмет исследования составили названия болезней человека в данном источнике. Источник содержит богатый материал для изучения истории ряда лексико-тематических полей, особый интерес представляет лексика, называющая болезни человека.

**Основная часть.** Человеку всегда была свойственна забота о собственном здоровье. Лексика, обозначающая названия болезней человека, в источнике представляет собой

основной пласт столь характерной для формирующегося в то время научного стиля научной терминологии. Она составляет четвертую часть всей исследуемой лексики – 25 %, что свидетельствует об активном ее формировании: *болячка, обморокъ, водяная болѢсть (водянка), горляной отекъ, горляная болѢзнь, грыжа (грыжняя болѢзнь), дрожанная болѢзнь (лихорадка), дыховница (одышка), епеленсия, епеленсиева болѢсь (эпилепсия), зимница (лихорадка), кашель, кишечная болѢзнь, поносъ, лунное страдание (лунатизм), параличь, мокрота, насморкъ, охрипление, паленсистова немощь, парализъ и пежины (темные пятна), колера (холера)* и др.

Лексика, обозначающая названия болезней человека, в источнике представляет собой основной пласт столь характерной для формирующегося в то время научного стиля научной терминологии. Она составляет четвертую часть всей исследуемой лексики – 25 %, что свидетельствует об активном ее формировании: *болячка, обморокъ, водяная болѢсть (водянка), горляной отекъ, горляная болѢзнь, грыжа (грыжняя болѢзнь), дрожанная болѢзнь (лихорадка), дыховница (одышка), епеленсия, епеленсиева болѢсь (эпилепсия), зимница (лихорадка), кашель, кишечная болѢзнь, поносъ, лунное страдание (лунатизм), параличь, мокрота, насморкъ, охрипление, паленсистова немощь, парализъ и пежины (темные пятна), колера (холера)* и др. Это одна из самых многочисленных лексико-тематических групп. Заимствованная лексика занимает 42 % от всего лексического состава текстов источников: *болѢзнь, (болѢзь, болѢсть), недугъ, немощь, напасть, недугова, нечистота, хвороба: «...трава василковая уныние отводитъ и кто ее обоняетъ и отъ обоняния носомъ услышитъ и мозгъ въ головѢ УкрѢпляется зрение очамъ наводитъ и болѢзь изъ головы выведетъ»* (л. 8). Эти слова употребляются в составе традиционных формул, в которых определение уточняет заболевание: *камчюжная болѢзнь, падучая болѢзнь, сефаонова болѢзнь* и др.

Наряду с стилистически нейтральным существительным *болѢзнь*, характеризующим болезненное состояние человека, употребляется синоним *немощь* являющийся книжным по происхождению, – *ветреная, лихая, нутряная, падучая, сердечная, тамленая: «...когда члвкъ переполошитца какимъ страхомъ или кто тамленую немощию и тѢмъ все мокрости и болѢзни около срдца и вычиститъ»* (л. 22 об.); *«Кого подучая немощь держитъ возми траву расту и пей въ воде или въ винѢ утопя пей отъ паралику уздравливаетъ»* (л. 36).

В текстах источников частотны конкретные наименования болезней: *«Кто одержимъ водоточною болѢзнию таму даемъ пить въ сытѢ ползолотника магнитова камени толченаго и оттого здоровъ будетъ»* (л. 37); *«Взять травы молодшу и утопить въ квасу и пить непамногу отъ лихоратки»* (л. 62).

В названии болезней используются многочисленные сочетания следующей модели: обобщающее существительное + дифференцирующее понятие атрибутивного уточнения: *болѢсть – бешеная, безпамятная, головная, зубная, каменная, очная, падучая, уринная,*

чревная: «Семя кропивное упаря съ медомъ пить на разу уздравливаетъ болѢзнь нутрянную и кашель унимаетъ» (л. 28 об.); «Чабрь трава суха и тепла кто еѢ наваритъ въ вине и пьетъ на тощее срѣѢ уздравливатъ женамъ которыя терпятъ прирожденную болѢзнь уринную» (л. 41); «Аще тѢмъ оноі болѢзни не излѢчиши возми козьеи крови да изсуши и изотри мелко и смешаі с преснымъ медомъ и яжъ и отъ того та болѢзнь чревная минетца» (л. 24 об.).

Терминология заболеваний еще была далека от совершенства, поэтому в тексте отмечаем терминологические лексические дублиеты: *болѢзнь водяная – отокъ; моча – ливида – урина; течение кровавое – менструа – месячные – месячная болѢзнь – течение менструы; чирьи – апостема; трясца – лихорадка; усовея – колотье.*

В тексте используются наименования заимствованного происхождения. Они размещены вслед за описанием недуга, с пояснением автора: «Чесноковой пепель зженоі смешаі съ пресным медомъ будетъ яко масть: и тѢмъ маж лицѢ и тѢло короставое или на лицѢ угри и тѢ угри съ лица згонишь а та болѢзнь имѢнуется тамарфія» (л. 14); «Кто заднимъ проходомъ жилитца велми а нутрь не движетца и то есть великая немоць а именуется тенасмостоть» (л. 27 об.); «Возми травы огородной мяты и въ тои травѢ здѢлаі пластырь и то прикладываі панижѢ пупа да михиря которая болѢзнь заключаецца и не могутъ урину пуцать а та болѢзнь имѢнуется діодетикова» (л. 38 об.).

Материал свидетельствует о том, что в русской лексической системе в XVII в. возникает дублетность номинаций, которая обусловлена разным периодом рождения слов, а возможно и стилистической окраской: *око – глазъ; персть – палець; перси – грудь; болѢзнь водяная – отокъ.*

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что на формирование медицинской терминологии, в частности на названия болезней человека, повлияли народные «врачевательные» наблюдения, отчасти фантазии русского человека, выраженные в наивном представлении картины мира, что подтверждается наличием лексических дублетов, лексической омонимии и синонимии, а также европейские медицинские знания, о чем свидетельствует наличие заимствований.

#### Ссылки на источники

1. «Травникъ XVIII века», рук., фонд библиотеки редкой книги при историко-архитектурном музее-заповеднике г. Тобольска (паспортный номер КП 1287).
2. Ковалева Л.В. Средневековой травник «Прохладный ветроград» как источник для рассказа Н.С. Лескова «Несмертельный голован» // Проблемы филологии в синхронии и диахронии. Сб. ст. (к юбилею проф. Л.А. Глинкиной). Челябинск: изд-во ООО «Полиграфист-Мастер», 2005. С. 304-403.
3. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999.

